

EINZELNE SEKTIONEN

(5. – 9. OKTOBER 2016)



Sektion I: THEORIE

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: THEORIE I

Raum A 203

Corinna Albrecht (Göttingen, Deutschland): Interkulturalität als Vermittlungskonzept. Alte Texte neu gelesen
Gerd Ulrich Bauer (Bayreuth, Deutschland): „Diaspora“ – transdisziplinäre Konzeptualisierungen sozialer Ordnung in interkulturellen Konstellationen. Ein theoretischer Rahmen für die wissenschaftliche Fortentwicklung interkultureller Kommunikation und interkultureller Germanistik?

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: THEORIE II

Raum 301

Edit Kovács (Budapest, Ungarn): Interkulturalität und Ethik. Eine kritische Bestandsaufnahme
Hansjörg Bay (Erfurt, Deutschland): Postkulturell? Für eine Öffnung der Perspektive auf die literarische Inszenierung von Migration

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: THEORIE III

Raum 301

Julian Osthues (Luxembourg, Luxemburg): Das Palimpsest als interkulturelle Metapher. Überlegungen zu einer Metaphorologie der Interkulturalität
Dieter Heimböckel (Luxembourg, Luxemburg): Der Mediterranismus als ein interkulturelles Blickregime des „Südens“
Herbert Uerlings (Trier, Deutschland): Anerkennung und Interkulturalität. Überlegungen mit Blick auf ‘Haiti’ bei Hegel und Alexander Kluge

Sektion II: CHAMISSO-LITERATUR

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: CHAMISSO-LITERATUR I

Raum A 103

Michael Hofmann (Paderborn, Deutschland): Vorbereitende Überlegungen zu einer interkulturellen Geschichte der deutschsprachigen Literatur

Iulia-Karin Patrut / Matthias Bauer (Flensburg, Deutschland): Facetten des Vielfältigen. Ein Beitrag zur Diskussion der Paradigmen „Interkulturalität“ und „Chamisso“ ausgehend von lyrischen Texten von Oskar Pastior bis zu Uljana Wolf

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: Chamisso-Literatur II

Raum A 103

Sabine Egger (Limerick, Irland): Momente der Transdifferenz in Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther* (2014)

Svetlana Arnaudova (Sofia, Bulgarien): Zur Produktivität des Konzepts der Intersektionalität in Texten von Herta Müller, Catalin Florescu und Saša Stanišić

Naděžda Heinrichová (Hradec Králové, Tschechien): Zur Verwandlungen der Sprache im Roman *Nennen Sie mich Diener* (2011) von Milena Oda

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: CHAMISSO-LITERATUR III

Raum 18

Carme Bescansa (Vitoria-Gasteiz, Spanien): Heimatlos - heimatfrei? Die Erkundung der kulturellen Heterogenität bei Terézia Mora

Raluca Dimian (Suceava, Rumänien): Sprachlatenz in der Erinnerungsliteratur der Chamisso-Preisträger: Aglaja Veteranyi, Dante Andrea Franzetti, Marica Bodrozic

Reem El-Ghandour (Kairo, Ägypten): Frauenbilder zwischen Tradition und Wandel in ausgewählten Werken der Migrationsliteratur zu Beginn des 21. Jahrhunderts

Samstag, 8. Oktober 2016, 14.00 – 15.30 Uhr: CHAMISSO-LITERATUR IV

Raum 301

Benoît Ellerbach (Istanbul, Türkei): Rafik Schami: problematische Hermeneutik im Werk eines „interkulturellen“ Autors

Linda Karlsson Hammarfelt (Göteborg, Schweden): River writing? Flusspoetiken und kulturelle Grenzgänge bei Esther Kinsky und Nina Burton

Vesna Kondrič Horvat (Maribor, Slowenien): Die Rolle Amerikas in Vladimir Vertlibs Erzählung *Die Abschiebung*

Sonntag, 9. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: CHAMISSO-LITERATUR V

Raum 301

Kate Roy (Sorengo, Schweiz): Die Zeiten neu lesen? Vom Überwinden „anderer“ Vergangenheiten und „deutscher“ Gegenwarten bei Özdamar und Haratischwili

Tobias Schickhaus (Bayreuth, Deutschland): Zur zweiten Person Ich. Konjunktive Erfahrungsräume in Yoko Tawadas japanischsprachigem Werk

Sektion III: LITERATUR UND FILM

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: LITERATUR UND FILM I

Raum A 219

Eva Wiegmann (Luxembourg, Luxemburg): Antiken-Rezeption als interkulturelles Phänomen

Elena Polledri (Udine, Italien): Hannah Arendts *We Refugees* in Grillparzers *Medea* oder die Inter- und Transkulturalität klassischer Texte

Rebecca Steele (Wyoming, USA): Das Politische des Apolitischen: Revolution und Reform in Adalbert Stifters *Brigitta*

Paula Wojcik (Jena, Deutschland): Nationalklassiker als interkulturelles Phänomen. Zur Frage der bedarfsorientierten Klassikermodellierung am deutsch-polnischen Beispiel

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: LITERATUR UND FILM IIa

Raum A 219

Thomas Borgard (München, Deutschland): „Toleranz ist intolerant“: Ideologiekritik des Universalismus und Relativismus in Hermann Brochs Exilschriften über Hofmannsthal und Massenwahn

Louis Ndong (Dakar, Senegal): Kalulu und andere afrikanische Märchen: Eine Märchensammlung im Spannungsfeld zwischen unterschiedlichen Gattungen, Sprachen und Kulturen

Laura Beck (Liège, Belgien): Postkoloniale Ästhetik der Intermedialität? Zum Repräsentationsproblem fremdkultureller Oralität im deutschsprachigen Gegenwartsroman

Peter Blickle (Michigan, USA): Driftende Männlichkeiten in Arnold Stadlers *Komm, gehen wir*

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: LITERATUR UND FILM IIb

Raum A 220

Riham Tahoun (Kairo, Ägypten): Intertextuelle und transkulturelle Verflechtungen am Beispiel von Navid Kermani

Vanessa Geuen (Darmstadt, Deutschland): Auf interkultureller Spurensuche. Der postmoderne Flaneur als Phänomenologie globaler Vielfalt

Andrea Geier (Trier, Deutschland): Transkulturelle Erinnerungsarbeit? Über NS-Geschichte und Kolonialgeschichte in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur

Mahmut Karakuş (Istanbul, Türkei): Mehrfach kodierte Identitäten im Film *Almanya – Willkommen in Deutschland* (2010) von Yasemin Samdereli

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: LITERATUR UND FILM III

Raum 300

Raluca Rădulescu (Bukarest, Rumänien): Zur Rezeption der Moderne (Gottfried Benn, Paul Celan, Federico García Lorca) im Werk eines Gegenwartslirikers mit „Migrationshintergrund“: José F. A. Oliver

Dirk Weissmann (Paris, Frankreich): Diesseits und jenseits des Rheins: Translinguale Schriftstelleridentitäten zwischen Deutschland und Frankreich von der Aufklärung bis in die Gegenwart

Lucia Perrone Capano (Salerno, Italien): Neorealistische Ästhetiken und Austauschphänomene in der deutschen und italienischen Nachkriegsliteratur

Mário Matos (Braga, Portugal): Faschismus als transkulturelles Konzept. Zu den Beziehungen des Dritten Reichs mit Südeuropa am Beispiel Portugals (1933-45)

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: LITERATUR UND FILM IVa

Raum 300

Carola Hilmes (Frankfurt a.M., Deutschland): Geschichte einer böhmischen Magd gelesen von einer Afroamerikanerin – Lilian Faschingers Roman *Wiener Passion*

Michaela Holdenried (Freiburg, Deutschland): Reisende auf einem Bein? Interkulturelle Modellanalysen und ihre Unschärferelationen

Christina Markoudi (Thessaloniki, Griechenland): Herta Müllers *Worthunger* als Interkulturalitätskonzept

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: LITERATUR UND FILM IVb

Raum 301

Radek Malý (Pardubice, Tschechien): Zurück aus der deutschen in die tschechische Kinderliteratur: die verschiedenen Wege von Ludvík Aškenázy, Petr Chudožilov und Iva Procházková

Andrea Meixner (Uppsala, Schweden): Alles Balkan? Divergierende Entwürfe des Kulturraums „Jugoslawien“ in ausgewählten Romanen der aktuellen deutschsprachigen Migrationsliteratur

Şebnem Sunar (İstanbul, Türkei): Flucht in den leeren Raum: Interkulturelle Erfahrungsräume als leere Orte in *1979* von Christian Kracht

Samstag, 8. Oktober 2016, 14. 00 – 15.30 Uhr: LITERATUR UND FILM V

Raum 300

Martina Moeller (Rabat, Marokko): Formen sinnlichen Erzählens in der Reiseliteratur von Yadé Kara und Mely Kiyak

Withold Bonner (Tampere, Finnland): Das Wiener Kaffeehaus in Drohobyc am Hudson. Interkulturalität und Heimat als liminale Phänomene in Irene Disches *Der Doktor braucht ein Heim*

Nadjib Sadikou (Abomey, Benin / Tübingen, Deutschland): Religiös-kulturelle Vielfalt – Ästhetische Entwürfe Bei Nadine Gordimer und Yadé Kara

Sonntag, 9. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: LITERATUR UND FILM VI

Raum 300

Eliza Szymańska (Gdańsk, Polen): Polnisches (E)Migranten-Theater in Deutschland als interkulturelles Theater

Ian de Toffoli (Luxemburg, Luxemburg): Das Theater als Spiegel des interkulturellen Alltags. Beispiel Luxemburg

Sektion IV: INTERKULTURELLE LINGUISTIK

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: INTERKULTURELLE LINGUISTIK I

Raum A 103

Neeti Badwe (Pune, Indien): Interkulturalität und Linguistische Inklusivität

Petra Szatmári (Budapest, Ungarn): Interkulturalität und Sprachidentität

Carolin Eckardt (Dresden, Deutschland): Diskursschranken im interkulturellen Gespräch

Emma Jakovleva (Moskau, Russland): Besonderheiten der interkulturellen Wahrnehmung des spontanen Alltagspolylogs

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: INTERKULTURELLE LINGUISTIK II

Raum 325

Lyubov Nefedova (Moskau, Russland): Das Leben in einer fremden Kultur. Zum Fremdwortgebrauch in interkulturellen Kontexten (anhand der Moskauer Deutschen Zeitung)

Natalia Chomutskaja (Kolomna, Russland): Kuriosität der deutschen Wortbildung im Prozess der interkulturellen Kommunikation

Michael Szurawitzki (Shanghai, China): Interkulturelle Höflichkeit in der urbanen Mensch-Maschine-Interaktion: Das Beispiel Geldautomat

Elena W. Polikarpova (Archangelsk, Russland): Redeportrait als Konzept der Vielfalt

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: INTERKULTURELLE LINGUISTIK III

Raum 325

Milote Sadiku / Blertë Ismajli (Pristhina, Kosovo): Germanismen in der kosovarischen Mundart der albanischen Sprache

Vít Dovalil (Praha, Tschechien): Zum Sprachenrecht in interkultureller Perspektive: Gebrauch des Deutschen als Rechtsstreit vor tschechoslowakischen Gerichten und dem EuGH

Robert Kołodziej / Magdalena Duś (Kraków, Polen): Das Bild der „Zigeuner“ in der Verordnung des Gouverneurs von Riga vom 6. November 1790 – Versuch einer textlinguistischen Betrachtung eines Rechtstextes mit besonderer Berücksichtigung der interkulturellen Dimension

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: INTERKULTURELLE LINGUISTIK IV

Raum 325

Hana Bergerová (Ústí nad Labem, Tschechien): Sprache der Emotionen als Herausforderung für den DaF-Unterricht: ein deutsch-tschechischer Vergleich

Agnes Goldhahn (Ústí nad Labem, Tschechien): Interkulturelle Unterschiede beim wissenschaftlichen Schreiben. Fußnoten in deutschen und tschechischen wissenschaftlichen Artikeln

Mona Noueshi (Kairo, Ägypten): Phraseolexeme in deutschen und arabischen Massenmedien. Eine linguistisch-interkulturelle kontrastive Studie

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: INTERKULTURELLE LINGUISTIK V

Raum 325

Alexander Polikarpov (Archangelsk, Russland): Über die Repräsentierung des Konzeptes der „Wanderschaft“ in den deutschen Gesellenliedern

Maria Rost (Potsdam, Deutschland): Zwischen den Kulturen: „Ähnlichkeit“ in deutschsprachigen Reiseweblogs über Indien

Jan Čapek (Pardubice, Tschechien): Der Wortschatz der Migrationskrise

Sektion V: BILDUNG

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: BILDUNG I

Raum 111

Antonina Balfanz (Frankfurt/Oder, Deutschland): Interkulturalität in der Wissensvermittlung. Transdifferenz als Konzept

Bożena Chołuj (Frankfurt/Oder, Deutschland): Ambivalenzen der Interkulturalität in Lehre und Forschung

Sektion VI: MEHRSPRACHIGKEIT

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: MEHRSPRACHIGKEIT I

Raum A 119

Jörg Roche (München, Deutschland): Zu den Grundlagen einer Kognitiven Fremdsprachendidaktik

Claudia Maria Riehl (München, Deutschland): Mehrschriftlichkeit: Kulturspezifische Einflüsse beim Schreiben von Texten am Beispiel tschechischer DaF-Studierender

Djamel Eddine Lachachi (Oran Es, Algerien): Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Identität

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: MEHRSPRACHIGKEIT II

Raum A 119

Daniil Danilets (Odessa, Ukraine): Mehrsprachigkeit und Wandelprozesse im Bereich der ästhetisch-plastischen Terminologie des Deutschen (Sprachvergleich: pragmatische und morphosemantische Aspekte)

Lennart Bartelheimer (Darmstadt, Deutschland): Zum Einfluss der Vor-Fremdsprachen Französisch oder Englisch auf die Textproduktion in der folgenden Fremdsprache Deutsch – DaFnE/F

PRAG

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: MEHRSPRACHIGKEIT III

Raum 317

Daniel H. Rellstab (Vaasa, Finnland): „Killer Language“ oder nützliche Ressource? Englisch im Deutsch L2-Klassenzimmer in der französischsprachigen Schweiz

Canan Şenöz-Ayata (Istanbul, Türkei): Ein- oder Mehrsprachigkeit?: Analyse der Sprachverwendung und Sprachreflexion im Film *Almanya - Willkommen in Deutschland*

Yüksel Ekinci (Bielefeld, Deutschland): Interkulturelle Aspekte der lexikalischen Bedeutungsentwicklung in der L1 und L2 bei mehrsprachigen Kindern

Sektion VII: Dialog / Konflikt der Kulturen

PRAG

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN I

Raum 319

Philina Wittke (Johannesburg, Südafrika): Missverständnis als Methode im Dialog der Kulturen

Georg Schuppener (Ústí nad Labem, Tschechien): Die Wiederkehr des Nationalen – Nationale Elemente in der Produktwerbung im Vergleich

Fabio Mollica (Milano, Italien) / **Beatrice Wilke** (Salerno, Italien): Der Migrationsdiskurs in der deutschen, englischen und italienischen politischen Berichterstattung: eine kontrastive Analyse

Samstag, 8. Oktober 2016, 14.00 – 15.30 Uhr: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN II

Raum 319

Manar Omar (Kairo, Ägypten): Die Deplatzierten dieser Erde ... Flüchtlinge als literarisches Phänomen

Monika Riedel (Dortmund, Deutschland): Erzählte Schrecken. Institutionelle Vertreter und ihre Rolle als Kulturvermittler im literarischen Diskurs des 21. Jahrhunderts über Krieg und Flucht

Bernadette Matuszak-Loose (Poznań, Polen): Frankfurt – Słubice – Słubfurt. Grenzregionen in Europa als Beispiele von Interkulturalität?

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN III

Raum 319

Tilo Weber (Halle/Liberec, Deutschland/Tschechien): Staat, Nation, Volk, Kultur – zur diskursiven Konstruktion von Schlüsselkonzepten in Deutschland und in Kenia

Faruk Yücel (İzmir, Türkei): Übersetzung und Migration als interkultureller Dialog

Sonntag, 9. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN IV

Raum 319

Carlotta von Maltzan (Stellenbosch, Südafrika): Interkulturalität unter Beschuss. Zu aktuellen deutschsprachigen Romanen über Südafrika

Marianna Zappen-Thomson (Windhoek, Namibia): Zur interkulturellen Kommunikation in einem Land, das irgendwie zwischen Südafrika und Deutschland liegt

Sektion VIII: Böhmen / Mähren

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: BÖHMEN / MÄHREN I

Raum A 204

Manfred Weinberg (Praha, Tschechien): Zur Einführung in die Sektion „Böhmen / Mähren“

Tereza Hrabcová (Ústí nad Labem, Tschechien): Der nationalpolitische Diskurs in den böhmischen Ländern zwischen 1868 und 1914: Analysenmöglichkeiten interkultureller Konstellationen

Štěpán Zbytovský (Praha, Tschechien): Moderne (als) Kulturvermittlung in Böhmen

Libor Marek (Zlín, Tschechien): Schnittstellen der Interkulturalität: Deutsche, Juden und Tschechen in der Mährischen Walachei

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: BÖHMEN / MÄHREN II

Raum A 204

Milan Tvrđík (Praha, Tschechien): Zionisten gegen Assimilierte. Erweiterungsversuche des Prager jüdischen Kulturraumes um das Phänomen des Zionismus

Ingrid Hudabiunigg (Pardubice/Berlin, Tschechien/Deutschland): Die deutsch-tschechische „Konfliktgemeinschaft“ im Spannungsbogen zwischen Mono- und Transkulturalität

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: BÖHMEN / MÄHREN III

Raum A 204

Irena Šebestová (Ostrava, Tschechien): Die interkulturellen Dimensionen literarischer Texte am Beispiel des Hultschiner Ländchens

Václav Smyčka (Praha, Tschechien): Narrative des Fortschritts und der Verspätung. Die temporalen Aspekte der Interkulturalität in Böhmen um 1800

Mirek Němec (Ústí nad Labem, Tschechien): Von der Provinz zur Metropole und wieder zurück?

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: BÖHMEN / MÄHREN IV

Raum 104

Steffen Höhne (Weimar, Deutschland): „Brückenbauer“ und „Bruderhände“. Medien des „Ausgleichs“ als Vermittler zwischen den Kulturen in den Böhmisches Ländern

Laszlo V. Szabó (Veszprém, Ungarn): Kulturtypologie und Transkulturalität. Rudolf Pannwitz und Böhmen

Jan Budňák (Brno, Tschechien): (Ver)Handlungen des Deutschen in K. H. Stobls Frühwerk

Milan Horňáček (Olomouc, Tschechien): „Weder Kaiser noch König, sondern der Führer“ – Inszenierung von ‚Führung‘ und ‚Führern‘ in böhmischen und mährischen Kriegsromanen der Zwischenkriegszeit

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: BÖHMEN/MÄHREN V

Raum 104

Astrid Winter (Dresden, Deutschland): Zwischen Kulturtransfer, nationaler Identifikation und sprachlicher Ambivalenz: Siegfried Kapper (1820–1879) als deutsch-tschechischer Mittler jüdischer Herkunft

Markus Grill (Praha, Tschechien): „Der Mensch ist Österreicher!“ Anton Kuhs essayistisches Konzept eines (alt)österreichischen Weltbürgertums

Samstag, 8. Oktober 2016, 14.00 – 15.30 Uhr: BÖHMEN / MÄHREN VI

Raum 104

Astrid Starck-Adler (Mulhouse, Frankreich): Der Golem in interkultureller und multimedialer Perspektive

Petr Kučera (Plzeň, Tschechien): Grenzlandroman ohne Nationalismus: Der himmelblaue Wagen von Hans Multerer

Jörg Krappmann (Olomouc, Tschechien): „Verzählt“ – Auf der Suche nach dem verlorenen Narrativ der Böhmi-schen Länder

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: BÖHMEN / MÄHREN VII

Raum 104

Jana Hrdličková (Ústí nad Labem, Tschechien): Sprachliche Hybridität in Hašeks *Švejk* und ihre interkulturellen Implikationen

Antoaneta Mihailova / Kalina Minkova (Blagoevgrad, Bulgarien): Das mannigfaltige Prag in Werken von Hašek und Konstantinov

Sonntag, 9. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: BÖHMEN / MÄHREN VIII

Raum 104

Veronika Jičínská (Ústí nad Labem, Tschechien): Der „provinzielle“ Exotismus: Kafkas Reisen nach Nordböhmen

Matthias Lorenz (Bern, Schweiz): Franz Kafkas Fragment *Erinnerung an die Kaldabahn* (1914) – ein Rewriting von Joseph Conrads *Heart of Darkness* (1899)?

Sektion IX: DaF / DaZ

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: DAF / DAZ I

Raum A 118

Maris Saagpakk (Tallinn, Estland): Zur Positionierung der deutschbaltischen Kulturgeschichte und deutschbaltischen Sprachdenkmäler im heutigen DaF-Unterricht in Estland

Věra Janíková (Brno, Tschechien): Sprachliche und kulturelle Vielfalt des heutigen Brunn: Linguistic Landscapes und ihre didaktischen Implikationen

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: DAF / DAZ II

Raum A 118

Ricardo Castañeda Nieto (Bogotá, Kolumbien): Der Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache: eine Identitätsfrage

Mohy Gamal Badr (Vechta, Deutschland): Arabische Spielarten des Deutschen. Interferenzsituationen im DaF-Unterricht

Petra Besedová (Hradec Králové, Tschechien): Interkulturelle Dimension der Musik, nicht nur im DaF-Unterricht

PRAG

Samstag, 8. Oktober 2016, 14.00 – 15.30 Uhr: DAF / DAZ III

Raum 217

Ragıp Başbaği (İstanbul, Türkei): Fremdverstehen von DaF-Lehramtsstudierenden der Marmara Universität

Barbara Heinsch (Oviedo, Spanien): Die kulturellen Deutungsmuster der Interkulturalität und ihre Auswirkungen auf die Grundlagenforschung im DaF-Bereich

Sektion X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT I

Raum A 203

Boris Dudaš (Rijeka, Kroatien): Von der deutschen Leitkultur zur individuellen Identität, von der unifizierenden Fremdbestimmung zur vielfältigen Selbstbestimmung

Iris Jammernegg (Udine, Italien): Potential interkultureller Konzeptualisierung und Hermeneutik am Beispiel des Flüchtlingsdiskurses

Shoou-Huey Chang (Kaohsiung, Taiwan): Städte als Erinnerungsräume: Das jüdische Exil in Shanghai als Gegenstand urbaner Erinnerungskulturen

Hanno Biber (Wien, Österreich): „Sprachbeherrscher“ – Das von Karl Kraus dokumentierte weltgeschichtliche Unglück des Feuilletonisten in der Politik am Beispiel des Ministers des Äußern im Ersten Weltkrieg

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT II

Raum A 203

Karolina Sidowska (Łódz, Polen): Łódź – die Stadt der vier Kulturen

Zsuzsa Soproni (Budapest, Ungarn): Literaturrezeption in der Wiener Ungarischen Zeitung (Bécsi Magyar Ujság) zwischen 1919 und 1923

Antje Johanning-Radžiené (Daugavpils, Lettland): Zur Aktualität von Paul Schiemanns Konzept anationaler Staaten

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT III

Raum 317

Zsuzsa Bognár (Budapest, Ungarn): Ludwig Hatvany als Kulturvermittler

Leyla Coşan (İstanbul, Türkei): Das Erwachen der jüdischen Identität bei Stefan Zweig

Rolf Füllmann (Köln, Deutschland): Transkulturelles Schreiben auf der Grenze: Rüdolfs Blaumanis und die lettische Literatur um 1900

Sabine Eickenrodt (Berlin/Bratislava, Deutschland/Slowakei): Ein „tschechoslowakischer Attasché“ in Bern. Robert Walsers literarische Porträts in der Prager Presse (Stifter, Trakl, Rilke)

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT IV

Raum 217

Anita Czeglédy (Budapest, Ungarn): „Humanität der Minderheit“: Modelle interkulturellen Denkens und Handelns am Beispiel der freien Künstlergruppe Helikon in Siebenbürgen (1926-1944)

Stephanie Jug (Osijek, Kroatien): Vilma Vukelić und die Osijeker Kulturzustände

Sektion XI: ÜBERSETZEN

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: ÜBERSETZEN I

Raum A 220

Andreas F. Kelletat (Mainz-Germersheim, Deutschland): Leben und Werk der Übersetzer. Zu einem neuen germanistisch-interkulturellen Forschungsfeld

Aleksey Tashinskiy (Mainz-Germersheim, Deutschland): „Translatorisches Œuvre“ im Spannungsfeld des Originalitätsdispositivs

PRAG

Samstag, 8. Oktober 2016, 14.00 – 15.30 Uhr: ÜBERSETZEN II

Raum 317

Jana Rakšányiová / Marketa Štefková (Bratislava, Slowakei): Übersetzung (auch) als interkulturelle Mediation

Tomáš Svoboda (Praha, Tschechien): Ein methodologischer Beitrag der Translationswissenschaft zur Erforschung interkultureller Phänomene

Zuzana Bohušová (Banská Bystrica, Slowakei): Parallelitäten des Dolmetschens und der Musik

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: ÜBERSETZEN III

Raum 317

Zdeněk Mareček (Brno, Tschechien): Der Modellleser des tschechischen Romans *Lord Mord* von Miloš Urban und dessen deutscher Übersetzung von Mirko Moritz Kraetsch. Zu interkulturellen Konstellationen einer Übersetzung.

Sophie Lembcke (Hamburg, Deutschland): Übersetzen und Rahmen als Praktiken medialer Transformationen: Paris–Dakar: Ästhetische Programmatiken der Négritude im Senegal der 1960/ 70er

Sektion XII: Didaktik

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: DIDAKTIK I

Raum A 102

Beate Laudenberg (Karlsruhe, Deutschland): Die Bedeutung der literarischen Figur in synkultureller Literatur (-didaktik)

Marie Müllerová (Hradec Králové, Tschechien): Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: auch im Fremdsprachenunterricht in der Tschechischen Republik?

Björn Rothstein (Bochum, Deutschland): Interkulturalität im Unterricht der (deutschen) Amtssprache

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 14.00 – 15.00 Uhr: DIDAKTIK II

Raum A 102

Inga Pohlmeier (Paderborn, Deutschland): Literarisch-interkulturelles Lernen am Beispiel deutsch-türkischer Literatur: Zur theoretischen und praktischen Funktion interkulturell relevanter Unterrichtsmethoden

Jana Ondráková (Hradec Králové, Tschechien): Zur Problematik des Einübens der Arbeit mit Fehlern bei den Studenten des Lehramtes einer Fremdsprache

PRAG

Sonntag, 9. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: DIDAKTIK III

Raum 325

Zdeněk Vávra (Plzeň, Tschechien): Vielfältige Konzepte der Natur und themenzentrierter Unterricht im Freien anhand der deutschen Übersetzung von Erbens *Blumenstrauß*

Sektion XIII: HEIMAT / VERTREIBUNG

PRAG

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: HEIMAT / VERTREIBUNG I

Raum 217

Tamara Bučková (Praha, Tschechien): Zu Beziehungen deutschsprachiger und tschechischer Kinder- und Jugendliteratur mit dem Schwerpunkt literarische Erinnerungen an die mit dem II. Weltkrieg verbundene Kindheit

Grazia Berger (Bruxelles, Belgien): Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' *Heimatmuseum*

Tilman Kasten (Freiburg, Deutschland): „Heimatbriefe“. Interkulturelle Zugriffsmöglichkeiten auf ethnozentrische Narrative

Sektion XIV: MEDIÄVISTIK

PRAG

Samstag, 8. Oktober 2016, 11.00 – 12.30 Uhr: MEDIÄVISTIK I

Raum 201

Jennifer Koch (Jena, Deutschland): Der „unhörbare Dialog[] zwischen Pergament und Pergament“ – Interkulturelle Intertextualität am Beispiel von *Wigalois* und *Widuwilt*

Heinz Sieburg (Luxemburg, Luxemburg): Ist Siegfried im Nibelungenlied eine interkulturelle Figur?

Sektion XV: DoktorandInnen-Sektion

ÚSTÍ NAD LABEM

Mittwoch, 5. Oktober 2016, 10.30 – 12.30 Uhr: DOKTORANDINNEN-SEKTION I

Raum A 220

Veronika Künkel (München/Bayreuth, Deutschland): Ist Verstehen allein das Problem? – Erweiterte Perspektiven auf interkulturelle Interaktionen

Magdalena Kißling (Köln, Deutschland): Postkoloniale Erzähltheorie in Literaturwissenschaft und -didaktik. Zur Ambivalenz binärer Benennungspraxen in interkulturellen Kontexten

Marta Škubalová (Praha, Tschechien): Der Beitrag der Vertreibungsliteratur zum Gedächtnis früherer Interkulturalität

Jana Dušek Pražáková (Praha, Tschechien): „Fremdsein als Heimat“? Hybride Biographien im exophonen Schreiben Schweizer Autorinnen ostmitteleuropäischer Herkunft

Donnerstag, 6. Oktober 2016, 10.30 – 12.30: DOKTORANDINNEN-SEKTION II

Raum A 102

Thiago Viti Mariano (Paraná, Brasilien): Die ästhetische Dimension literarischer Texte im DaF-Unterricht – Eine Fallstudie zur Lehrpraxis anhand *Zé do Rocks Fom Winde ferfeelt*

Katarína Vilčeková (Trnava, Slowakei): Die Stellung der falschen Freunde im Fremdsprachenunterricht in der Slowakei

Martin Dzingel (München, Deutschland) / **Robert Marchl** (České Budějovice, Tschechien): Sprachgebrauch und Identität bei der deutschen Minderheit in Tschechien: Eine Bestandsaufnahme

Tomasz Dziura (Wrocław, Polen): Das Zentrum gegen Vertreibungen in Berlin als ein Erinnerungsort und seine Rezeption in Deutschland, Tschechien und Polen anhand der Debatte um dessen Errichtung

PRAG

Freitag, 7. Oktober 2016, 14.30 – 16.30 Uhr: DOKTORANDINNEN-SEKTION III

Raum 319

Zsuzsanna Adrigán (Pécs, Ungarn): Vermittlung von Interkulturalität in der viersprachigen Zeitung der Nationalitäten von Pomáz

Klára Prešnajderová (Bratislava, Slowakei): Zeitschriften als Fenster zu Europa

Cornelia Springer (Hamburg, Deutschland): Vom Willkommen zum Ankommen in einer Gesellschaft der Vielfalt: Interkulturelle Kompetenzen in einer neuen Schlüsselrolle? Kritische Überlegungen zum Crashkurs-Trend und den konzeptionellen Grundlagen von Weiterbildung in der Flüchtlingsarbeit

Ulrike Mascher (Tübingen, Deutschland): Interkulturelle Begegnungsräume in literarischen Pragdarstellungen der Moderne

Samstag, 8. Oktober 2016, 14.00 – 15.30 Uhr: DOKTORANDINNEN-SEKTION IV

Raum 201

Julianna Redlich (Wrocław, Polen): Träger der Vielfalt. Die Figur des Körperbehinderten in Carl Busses Romanen *Röschen Rhode* und *Königsträume*

Alžběta Peštová (Olomouc, Tschechien): Desillusionistischer Roman am Ende des 19. Jahrhunderts in tschechischer und deutschmährischer Literatur

Adéla Rossípalová (Olomouc, Tschechien): „The Czech Humorist“ Hans Natonek und seine Kinder einer Stadt

Sonntag, 9. Oktober 2016, 9.30 – 11.00 Uhr: DOKTORANDINNEN-SEKTION V

Raum 201

Julia Kobzar (Kiew, Ukraine): Jura Soyfers Satire: Verflechtung von Kontexten, Kulturen und Traditionen

Sarah Schipp (Münster, Deutschland): Vielfältige Konzepte vom Konzept der Vielfalt Entwürfe interkultureller Begegnungsstrategien in den Filmen von David Lean